

། ལྷགས་རྗེ་ཚེ་པོ་གསང་བ་འདུས་པ་ཉམས་ལེན་རྒྱན་ཁྲིའ་སྟོང་པོ་བསྐྱས་པ་བཞུགས་སོ།།

AN ABBREVIATED ESSENTIAL DAILY PRACTICE OF  
MAHĀKARUṆIKA-GUHYASAMĀJA

*Composed by Guru Padmasambhava and  
Revealed by Karma Chagmé, Rāga Asya  
English translation by Ari-ma*

2015

༄༅། །ལྷགས་མེ་ཚེན་པོ་གསང་བ་འདུས་པའི་བརྒྱུད་འདེབས་ལྷགས་མེ་འི་སྤྱིན་པུང་བཞུགས།

*Cumulus Clouds of Compassion: A Supplication to the Lineage of Mahākaruṇika-Guhyasamāja*

ན་མོ་གུ་ལྷ། །སྤྱིན་མེད་མཁའ་ལྷ་ར་དག་པ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས། །ལུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སྟ། །ཚོས་སྐྱེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

NAMO GURU / TRÖ MÉ KHA TAR DAK PA CHÖ KYI YING / NUP CHOK DÉ WA CHEN GYI ZHING KHAM SU / CHÖ KU Ö PAK MÉ LA SÖL WA DEP

NAMO GURU! In the dharmasphere pure like unelaborate space—the western field “Delightful”—Dharmakāya Amitābha, I supplicate you:

南無古汝！無戲如空清淨之法界，西方極樂世界淨土中，法身無量光佛前祈禱，

སྤྱིང་ཉིད་ལྷ་བ་ལྷོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །ལྷགས་མེ་འི་སྤྱིན་ཚོགས་འབྲིགས་པ་རྒྱལ་བའི་ཞིང་། །ཤར་ཕྱོགས་པོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཚོག་ཏུ། །

TONG NYI TA WA TOK PAR JIN GYI LOP / THUK JÉ TRIN TSOK TRIK PA GYAL WÉ ZHING / SHAR CHOK PO TA LA YI NÉ CHOK TU

bless me to realize the view, emptiness! In the Victors’ field dense with massed clouds of compassion—the eastern supreme sacred site, Potala—

證悟空性見解請加持；大悲雲叢密佈之佛刹，東方普陀珞珈聖地中，

རྒྱལ་སྐས་ལྷགས་མེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །བྱམས་དང་སྤྱིང་མེ་འབྱོར་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །སྤྱོན་ལམ་རྣམ་པར་དག་པ་རྒྱལ་བའི་ཞིང་། །

GYAL SÉ THUK JÉ CHEN LA SÖL WA DEP / JAM DANG NYING JÉ JONG WAR JIN GYI LOP / MÖN LAM NAM PAR DAK PA TRÜL PÉ ZHING

Compassionate Bodhisattva, I supplicate you: bless me to develop love and compassion! In the sphere emanated through pure aspiration—the Glorious Mountain’s field Lotus Light—

佛子大悲尊前作祈禱，純熟慈心悲心請加持；發願清淨幻化之刹土，

དཔལ་འི་པདྨ་འོད་གྱི་ཞིང་ཁམས་སྟ། །ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེལ་གསོལ་བ་འདེབས། །དོན་གཉིས་མཐའ་རུ་བྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

PAL RI PADMA Ö KYI ZHING KHAM SU / OR GYEN RIN PO CHÉ LA SÖL WA DEP / DÖN NYI THA RU CHIN PAR JIN GYI LOP

Precious One of Uddiyān, I supplicate you: bless me to consummate the two purposes!吉祥山蓮花光刹土中，蓮師如意寶前作祈禱，二利臻於究竟請加持；

རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་པའི་མཁའ་སྤྱོད་ནས། །མཁའ་འགོ་འབུམ་ཚོ་འདུས་པའི་ཕོ་བྲང་དུ། །མ་གཅིག་མཚོ་རྒྱལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

RANG ZHIN NAM PAR DAK PÉ KHA CHÖ NÉ / KHAN DRO BUM TSO DÜ PÉ PHO DRANG DU / MA CHIK TSO GYAL ZHAP LA SÖL WA DEP

In the naturally pure Khecara realm, in the palace where a hundred thousand skyfarers have gathered, Sole Mother Tsogyal, at your feet I supplicate:

自性清淨空行刹土中，十萬空行聚集宮殿內，措嘉惟一母足前祈禱，

བདེ་སྤོང་རྒྱུན་ཚད་མེད་པ་བྱིན་གྱིས་སྐོབ་སྐྱོད། །མཁའ་འགོ་འབྲུམ་ཚོ་འདུས་པ་གནས་གྱི་མཚོ། །ཚོས་འཁོར་བདེ་ཚེན་གླིང་གི་དབེན་གནས་སྤུ། །

DÉ TONG GYÜN CHÉ MÉ PAR JIN GYI LOP / KHAN DRO BUM TSO DÜ PA NÉ KYI CHOK / CHÖ KHOR DÉ CHEN LING GI WEN NÉ SU  
bless me with ceaseless bliss-emptiness! In the supreme sacred site where a hundred thousand  
skyfarers have gathered—the secluded place, Dharma Wheel Dechen Ling—

樂空連續不斷請加持；十萬空行聚集之聖地，法輪大樂洲之靜處中，

རྩྭ་གླིང་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །ཉམས་རྟོགས་མཐའ་རྩེན་པར་བྱིན་གྱིས་སྐོབ་སྐྱོད། །ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་སྐྱོབ་པའི་གནས། །

RATNA LING PÉ ZHAP LA SÖL WA DEP / NYAM TOK THA RU CHIN PAR JIN GYI LOP / THUK JÉ CHEN PÖ JIN GYI LAP PÉ NÉ  
Ratna Lingpa, at your feet I supplicate: bless me to consummate experience and realization! In the  
place blessed by the Great Compassionate One—the palace of past aspirations' karmic fortune—

惹那林巴足前作祈禱，修持證悟究竟請加持；大悲觀音所加持之處，

སྐོན་ལམ་ལས་འགོ་ལྡན་པའི་ཕོ་བྲང་ན། །སྤྱུལ་སྐྱུས་རྗེས་བཟུང་གུ་རུ་སྤྲོ་བྱོས་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

MÖN LAM LÉ TRO DEN PÉ PHO DRANG NA / TRÜL KÜ JÉ ZUNG GU RU LO DRÖ LA / SÖL WA DEP SO JIN GYI LAP TU SÖL  
Guru Lodrö, the one cared for by *nirmanakāya*, I supplicate you: please grant your blessings!

具足發願業緣宮殿中，化身攝受格熱羅珠前，作祈禱矣祈請作加持；

ཐུགས་རྗེས་གང་འདུལ་སྤྱུལ་པའི་ཞིང་འམས་ན། །སྤོང་ཉིད་སྤྲིང་རྗེས་འགོ་སྐྱོལ་ཕོ་བྲང་དུ། །དྲིན་ཚེན་ཅུ་བརྒྱུད་སྐྱེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

THUK JÉ GANG DÜL TRÜL PÉ ZHING KHAM NA / TONG NYI NYING JÉ DRO DRÖL PHO DRANG DU / DRIN CHEN TSA GYÜ LA MA LA SÖL WA DEP  
In the field emanated to tame through compassion whomever need it, in the palace of liberating  
beings through emptiness and compassion, kind root and lineage gurus, I supplicate you:

大悲應機幻化刹土中，空性悲心度眾宮殿內，大恩本傳上師前祈禱，

དྲོན་གཉིས་མཐའ་རྩེན་པར་བྱིན་གྱིས་སྐོབ་སྐྱོད། །ལྷོ་བྲག་གནས་སྐྱེས་ཅན་གྱི་གཏེར་གནས་སྤུ། །ཚོ་གཅིག་རྗེ་རྗེའི་སྤྱུ་འགྲུབ་ཟབ་མའི་ལམ། །

DÖN NYI THA RU CHIN PAR JIN GYI LOP / HLO DRAK NAM KÉ CHEN GYI TER NÉ SU / TSÉ CHIK DOR JÉ KU DRUP ZAP MÖ LAM  
bless me to consummate the two objectives! In the Sky Staircase Treasure Site of Hlodrak, true Dharma  
that is Guhyasamāja—profound path that brings about the *vajra* body in one life—I supplicate you:

二利臻於究竟請加持；洛紮南給堅之伏藏處，一生成金剛身之深道，

དམ་ཚོས་གསང་བ་འདུས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །སྤྱུ་བ་མཐའ་རྩེན་པར་བྱིན་གྱིས་སྐོབ་སྐྱོད། །དངོས་གྲུབ་སྤྲིན་ལྟར་གཏེབས་པའི་གནས་མཚོག་ན། །

DAM CHÖ SANG WA DÜ PA LA SÖL WA DEP / DRUP PA THA RU CHIN PAR JIN GYI LOP / NGÖ DRUP TRIN TAR TIP PE NÉ CHOK NA  
bless me to consummate accomplishments! In the supreme sacred site where *siddhis* have  
gathered like clouds—the body mandala of the fully complete four empowerments—

正法秘密總集前祈禱，修習臻於究竟請加持；成就如雲籠罩聖地中，

དབང་བཞི་ཡོངས་རྫོགས་ལུས་ཀྱི་དགྲིལ་ལོང་དུ། །གསང་འདུས་ཞི་བོའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །སྐྱེ་གསུམ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

WANG ZHI YONG DZOK LÜ KYI KYIL KHOR DU / SANG DÜ ZHI TRÖ HLA TSOK LA SÖL WA DEP / KU SUM HLÜN GYI DRUP PAR JIN GYI LOP  
Guhyasamāja's peaceful and wrathful divine assemblies, I supplicate you: bless that the three kāyas be spontaneously present!  
四灌悉圓身壇城之中， 密集寂怒天眾前祈禱， 三身任運成就請加持；

བདེ་སྐྱོང་སྐྱེ་མ་ལྷ་བུའི་ཕོ་བྲང་ན། །ཕྱིན་ལས་རྣམ་བཞི་འགྲུབ་པའི་དགྲིལ་ལོང་དུ། །མ་ཚོགས་མཁའ་འགོ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DE TONG GYU MA TA BÜ PHO DRANG NA / TRIN LÉ NAM ZHI DRUP PÉ KYIL KHOR DU / MA TSOK KHAN DRO NAM LA SÖL WA DEP  
In the palace of illusory bliss-emptiness—the mandala where the four activities  
are accomplished—skyfarers and hosts of mothers, I supplicate you:  
樂空猶如幻術宮殿中， 成辦四種事業壇城中， 母眾空行眾前作祈禱，

སྣང་བ་དབང་དུ་འདུ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །ཕྱིན་ལས་དག་ཅུལ་ལྡན་པའི་བཀའ་ཚམས་ན། །ཕྱིན་ལས་ཐོགས་མེད་འགྲུབ་པའི་ཕོ་བྲང་དུ། །

NANG WA WANG DU DU WAR JIN GYI LOP / TRIN LÉ DRAK TSAL DEN PÉ KA CHÖ NA / TRIN LÉ THOK MÉ DRUP PÉ PHO DRANG DU  
bless me to gain mastery over appearances! Among the objects that have destructive  
activity's dynamism, in the palace where unimpeded activities are present,  
駕馭顯現祈請作加持， 事業猛力具足之教法， 事業無礙成辦宮殿中，

བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །བྱི་ནང་བར་ཅད་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །སློན་ལམ་ལས་འཕྲོ་དག་པ་རྒྱལ་བའི་ཞིང་། །

KA SUNG DAM CHEN NAM LA SÖL WA DEP / CHI NANG BAR CHÉ ZHI WAR JIN GYI LOP / MÖN LAM LÉ TRO DAK PA GYAL WÉ ZHING  
oath-bound command guards, I supplicate you: bless that outer and inner obstacles be pacified! In the Victors'  
field of pure karmic fortune [arisen from] aspirations, supreme persons who act for the twofold purpose  
護法具誓言眾前祈禱， 息滅外內障礙請加持； 發願業緣清淨之佛刹，

རང་གཞན་དོན་གཉིས་སྤྱོད་པའི་སྐྱེས་བུ་མཚོག། །མཚེད་གོགས་ཚོས་མཛད་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །སྐྱེབ་པའི་རྒྱལ་པོ་འཛིན་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

RANG ZHEN DÖN NYI CHÖ PÉ KYÉ BU CHOK / CHÉ DROK CHÖ DZÉ NAM LA SÖL WA DEP / DRUP PÉ GYAL SA DZIN PAR JIN GYI LOP  
of self and others—spiritual siblings and friends, I supplicate you: bless me to seize the royal seat of accomplishment!  
行持自他二利之勝士， 法行道友眾前作祈禱， 執掌修習勝地請加持；

ཐུགས་རྗེའི་སྐྱབས་གནས་བརྗེ་ཚེན་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས། །བདག་སོགས་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་བུ་རྣམས་ལ། །ཐུགས་རྗེའི་སྐྱིན་ཚོགས་དུས་འདིར་གཉིབས་ནས་ཀྱང། །

THUG JÉ KYAP NÉ TSÉ CHEN KHYÉ NAM KYI / DAK SOK SÖL WA DEP PÉ BU NAM LA / THUK JÉ TRIN TSOK DÜ DIR TIP NÉ KYANG  
You compassionate, loving sources of refuge, having gathered here and now like massed clouds of compassion,  
悲心皈處大悲憫汝等， 於諸我等作祈禱諸子， 大悲雲叢當下請籠罩，

བྱིན་རླབས་ཆར་བཞིན་འབེབས་པར་མངོན་དུ་གསོལ། །སྒྲིགས་མ་ལུ་བདོ་བསྟན་པའི་མར་གཤམ་འདིར། །སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་ལས་གྱིས་མནར་བ་ལ། །

JIN LAP CHAR ZHIN BEP PAR DZÉ DU SÖL / NYIK MA NGAB DO TEN PÉ MAR SHAM DIR / SEM CHEN NYÖN MONG LÉ KYI NAR WA LA

please let fall your rain of blessings on us, the children who supplicate you! At this nadir of the teachings when the five dregs are rampant, sentient ones are tormented by karma and afflictions.

祈請如雨澍降諸加持，於此五濁惡世末法時，眾生被業煩惱所壓制，

བཅུ་ཆེན་བྱིན་གྱི་བྱུགས་རྗེའི་དཔལ་སྦྱིད་ལ། །བདག་སོགས་ཐར་པའི་གནས་སུ་འདྲེན་དུ་གསོལ། །ཆོ་འདི་སྒྲོས་བཏང་དབེན་པའི་རི་བྱོན་དུ། །

TSÉ CHEN KHYÉ KYI THUK JÉ PAL KYÉ LA / DAK SOK THAR PÉ NÉ SU DREN DU SÖL / TSÉ DI LÖ TANG WEN PÉ RI TRÖ DU

Great affectionate ones who have aroused compassion's glory, please guide me and others to the sacred place of release!

Having let go of this life, I dwell in isolated mountain regions, never parting from disenchantment and determination.

大悲憫汝生起悲心德，祈請引導我等解脫處，捨棄今生寂靜之山間，

སྦྱོ་གས་ངེས་འབྱུང་ཉམ་ཏུ་མི་འབྲལ་བར། །ཡོན་ཏན་ཉམས་ཉེགས་སྒྲོ་བ་ཡར་ངོ་བཞིན། །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

KYO SHÉ NGÉ JUNG TAK TU MIN DRAL WAR / YÖN TEN NYAM TOK DA WA YAR NGO ZHIN / GONG NÉ GONG DU PHEL WAR JIN GYI LOP

Thus, bless that qualities, experience and realization develop ever further like the waxing moon!

恒時不離厭煩出離心，功德修證猶如上弦月，輾轉漸次增上請加持；

བདག་སོགས་ཉོན་མོངས་སྦྱིང་རྗེའི་ཡུལ་རྣམས་ལ། །བྱམས་མགོན་བྱིན་གྱི་བྱུགས་རྗེའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །ལས་དང་ཉོན་མོངས་མ་རིག་བསལ་ནས་ཀྱང། །

DAK SOK NYÖN MONG NYING JÉ YÜL NAM LA / JAM GÖN KHYÉ KYI THUK JÉ Ö ZER GYI / LÉ DANG NYÖN MONG MA RIK SAL NÉ KYANG

Having dispelled, through the light rays of your compassion, the karma, *kleshas* and ignorance of myself and others—the afflicted objects of your mercy—loving guardians,

我等煩惱悲心對境眾，慈怙汝以大悲之光芒，遣除業及煩惱無明已，

ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱད་དྲིན་ཅན་རྣམས། །རྗེས་འཇུག་བདག་ཅག་བྱང་ཆུབ་བསྐྱུབ་པ་ལ། །

YÉ SHÉ NANG WA GYÉ PAR JIN GYI LOP / SÖL WA DEP SO KA GYÜ DRIN CHEN NAM / JÉ JUK DAK CHAK JANG CHUP DRUP PA LA

bless us with unfolding wisdom appearances! We supplicate you kind command-

lineage holders: bless that your followers, we *sādhakas* of enlightenment,

本智光明增盛請加持；作祈禱矣噉舉具恩眾，我等隨學修持菩提者，

ཆོ་དང་སྐྱུབ་པ་མཐའ་རུ་བྱིན་པ་དང། །ཆོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

TSÉ DANG DRUP PA THA RU CHIN PA DANG / TSÉ CHIK SANG GYÉ DRUP PAR JIN GYI LOP

take lifespan and accomplishment to their limit and attain the buddhas' state in one life!

壽及修習臻於究竟及，一生之中成佛請加持。

། ལྷོ་གུ་མེ་ཚེ་པོ་གསང་བ་འདུས་པ་ཉམས་ལེན་རྒྱུ་ཁྱེད་སྣོད་པོ་བསྐྱེས་པ་བཞུགས་པའི་དབུ་ཕྱོགས་ལགས་སོ།

The Abridged Essence that is the Daily Practice of Mahākaruṇika-Guhyasamāja

སྤྱི་གཙུག་པད་མོང་ཉི་ཟླའི་སྤྲིང་། ཕུ་བ་གསུམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་དང་། སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་ཐམས་ཅད་བསམ་མཁེ་མས་གཙོ་བོ་བཞུགས་སོ། སྐོ་གསུམ་གྲུས་པས་འདི་སྐད་བཞོན་།  
Upon a lotus flower, sun and moon at one's crown one should imagine the three roots' divine assemblies and every jewel that is a source of refuge.  
With respectful three doors, wayfaring beings—with one's parents acting as their leaders—should utter these words:

ན་མོ། སྐྱེ་མ་དཀོན་མཆོག་ཡི་དམ་ལྷ། རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་བཅས་ལ། བདག་དང་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་རྣམས། སྐོ་གསུམ་གྲུས་པས་སྐྱབས་སུ་མཆི། ཞེས་ལན་གསུམ།

NAMO / LA MA KÖN CHOK YI DAM HLA / GYAL WA GYAM TSÖ TSOK CHÉ LA / DAK DANG DRO WA SEM CHEN NAM / GO SUM GÜ PÉ KYAP SU CHI

NAMO! All sentient wayfarers and myself, with respectful three doors, take refuge in the guru, yidam and three jewels with the Victors' oceanic hosts. Recite three times.

南無上師三寶本尊天，諸佛海會會眾前，我及有情諸眾生，三門恭敬誠皈依。三遍。

རང་རིག་ལྷ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། མ་འགགས་རང་གསལ་མཚོད་པ་འབུལ། སུ་བཞེད་ལྷུང་བ་མཐོལ་ལོ་བཞགས། དུས་གསུམ་མཉམ་ཉིད་རྗེས་ཡི་རང་།

RANG RIK HLA LA CHAK TSAL LO / MAN GAK RANG SAL CHÖ PA BÜL / MUB ZHIR TUNG WA THÖL LO SHAK / DÜ SUM NYAM NYI JÉ YI RANG

Homage to the deity, innate awareness! I offer unhalting innate clarity and disclose and let go of the four limits' downfalls. In the three times' sameness I rejoice.

本覺天尊前頂禮，呈獻不滅自明供，墮於四邊發露懺，三時等性作隨喜，

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་པར་བསྐྱེ། ཀ་དག་ཟང་ཐལ་རྗེན་པར་བཞུགས། ཀུན་ཀྱང་རང་རིག་ཚོགས་པར་བསྐྱེ། སྐྱེ་གསུམ་ཡོངས་རྫོགས་ཐོབ་པར་ཤོག། ཅེས་ལན་གསུམ།

KHOR WA DONG NÉ TRUK PAR KÜL / KA DAK ZANG THAL JEN PAR ZHUK

KÜN KYANG RANG RIK TOK PAR NGO / KU SUM YONG DZOK THOP PAR SHOK

I exhort you to empty samsara from its depths and to remain in primordial purity's naked transparency. I dedicate everything to realize innate awareness. May the fully complete three kāyas be attained! Recite three times.

勸請輪回作拔除，本淨通透赤裸住，回向悉證悟本覺，普圓三身願獲得。三遍。

གྱེ་མ། བདག་གིས་འགྲོ་ཀུན་བསྐྱལ་བྱའི་བྱེད་ལྷོགས་རྗེ་ཚེ་པོའི་དབུ་ལོ་འཁོར་དུ། འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུག་པའི་བྱེད་ལྷོགས་ཚང་མེད་བཞེས་མཁེ་མས་བསྐྱེད་དོ། ཞེས་ལན་གསུམ།

KYÉ MA / DAK GI DRO KÜN DRAL JÉ CHIR / THUK JÉ CHEN PÖ KYIL KHOR DU / KHOR WA DONG NÉ TRUK PÉ CHIR / TSÉ MÉ ZHI RU SEM KYÉ DO

Alas! For me to release all transient ones by emptying samsara into the Great Compassionate One's mandala, I'll rouse mind—the four immeasurables. Recite three times.

嗟瑪！為度脫群生故，大悲觀音壇城中，輪回從根拔除故，以四無量而發心。三遍。

དམིགས་མེད་སྟོང་པའི་ངང་ཉིད་ལས། ཕོ་བྲང་ལྷེ་དབུས་འོད་ལྗེའི་གྲོང་། བསྐྱེ་ཉི་ཟླའི་གདན་སྟེང་དུ། རང་རིག་ཡི་གེ་རྩི་དམར་པོ།

MIK MÉ TONG PÉ NGANG NYI LÉ / PHO DRANG TÉ Ü Ö NGÉ LONG / PÉ MA NYI DÉ DEN TENG DU / RANG RIK YI GÉ HRĪḤ MAR PO

From the state of emptiness without reference point is a sphere of five-colored lights in the center of a palace.

Therein, on a seat of lotus, sun and moon, is innate awareness, a red HRĪḤ syllable.

無緣空性體性中，宮殿中央五光界，蓮花日月墊之上，本覺紅色之舍字，

ཕར་འཕྲོས་རྒྱལ་བ་མཉེས་མཚོན་ཕུལ། སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྤྲིག་སྦྱིབ་སྦྱངས། ལྷུང་འདུས་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་བྲིམ། འཁོར་བ་དོང་ནས་སྦྱགས་པར་བསམ།

PHAR TRÖ GYAL WA NYÉ CHÖ PHÜL / SEM CHEN KÜN GYI DIK DRIP JANG

TSUR DÜ NGÖ DRUP DAK LA THIM / KHOR WA DONG NÉ TRUK PAR SAM

Radiating outward, its light has made pleasing offerings to the Victors and has refined away all sentient ones' wrongs and obscurations. As it is gathered back, accomplishments merge into me. I imagine samsara has been emptied from its depths.

放光獻諸佛喜供，淨治諸眾生罪障，收攝成就融自己，拔除輪回而觀想，

དེ་ཉིད་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས། རང་ཉིད་གསང་བ་འདུས་པའི་རྒྱུ། དམར་པོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་པེ། ཕྱག་གཡས་པད་ཐོང་ཕྱགས་ཀར་འཛིན།

DÉ NYI YONG SU GYUR PA LÉ / RANG NYI SANG WA DÜ PÉ KU / MAR PO ZHAL CHIK CHAK NYI PA / CHAK YÉ PÉ TRENG THUK KAR DZIN

Through the transformation [of the HRĪḤ], I become the form of Guhyasamāja, red with one face and two arms. The right hand holds a lotus garland at the heart.

彼者盡皆轉成為，自身秘密總集身，紅色一面二臂尊，右手心間持蓮鬘，

ཕྱག་གཡོན་ཚོ་བུམ་པད་ཐོང་བསྐྱམས། རེན་ཚེན་པད་ཐོང་རུས་རྒྱན་དང་། དར་དབྱེང་རྒྱན་ཚོགས་དཔག་མེད་བརྒྱན། ཡུམ་མཚོག་གསང་བ་ཡི་ཤེས་མ།

CHAK YÖN TSÉ BUM PÉ DONG NAM / RIN CHEN PÉ TRENG RÜ GYEN DANG

DAR CHANG GYEN TSOK PAK MÉ GYEN / YUM CHOK SANG WA YÉ SHÉ MA

The left bears a life vase with a lotus stalk. I am adorned with unfathomable massed ornaments—precious jewels, lotus garlands, bone ornaments and silk tassels. Supreme mother Guhyajñāna

左手持壽瓶蓮莖，珍寶蓮鬘骨飾及，飄帶無量諸飾嚴，秘密智慧殊勝母，

ཕྱག་གཡས་ལྷུང་ལ་གཡོན་བདུད་རྩི། ལུང་འཇུག་ཡབ་གྱི་མགུལ་ནས་འཁྱུང་། གཅེར་བུ་རྒྱན་དུག་པད་ཐོང་མཛེས། ཞབས་གཉིས་ཡབ་གྱི་སྦྱང་ལ་འཁྲིལ།

CHAK YÉ UT PAL YÖN DÜ TSI / ZUNG JUK YAP KYI GÜL NÉ KHYÜ / CHER BU GYEN DRUK PÉ TRENG DZÉ / ZHAP NYI YAP KYI KÉ LA TRIL

holds in her right hand an *utpala* and in her left, a nectar [vase]. At one with the father, she embraces his neck.

With the six ornaments and lotus garlands, she is naked and beautiful. Her two legs clasp the father's waist.

右鄔巴拉左甘露，雙運摟抱佛父頸，赤裸六飾蓮鬘嚴，雙足纏抱佛父腰，

གཉིས་མེད་ཟུང་འཇུག་དག་དུ་བསྐྱོམ་མེད་ ལུགས་ཀར་རྒྱ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་སྟེང་ རྗེ་ཡིག་དམར་པོ་འད་ཟེར་ཅན་མེད་

NYI MÉ ZUNG JUK DAK TU GOM / THUK KAR DA WÉ KYIL KHOR TENG / HRĪḤ YIK MAR PO Ö ZER CHEN

Thus should one cultivate pristine, nondual unity. I imagine a radiant, red HRĪḤ syllable on a moon disk at my heart, with

無二雙運觀清淨，心間月輪之上方，紅色舍字具光芒，

ཡིག་དྲུག་མཐའ་ལ་བསྐྱོར་བར་བསམ་མེད་ དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་རང་བཞིན་གྱི་ ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་ལྷན་དངས་བསྟེན་མེད་

YIK DRUK THA LA KOR WAR SAM / DÉ LÉ Ö TRÖ RANG ZHIN GYI / YÉ SHÉ SEM PA CHEN DRANG TIM

the six syllables revolving 'round its edge. Light radiates therefrom, inviting the intrinsic wisdom beings, who merge into me.

周圍觀六字圍繞，其中放光作迎請，自性智慧薩埵融，

ཨོྩ་མ་ཁི་བདེ་རྗེ་རྗེ་ བཟླ་ས་མ་ཡ་ཨེ་ ༄། རོལ་རྗེ་བའི་རོལ་ བཟླ་ས་མ་ཡ་ཉཱ་ལྷན་ ཨོྩ་ལུ་རྗེ་ ཨོྩ་རྗེ་ཉི་རྗེ་ལུ་

OM MAṆI PADME HŪṂ HRĪḤ / VAJRA SAMAYA JAḤ ༄།

JAḤ HŪṂ BAṂ HOḤ / VAJRA SAMAYA TIṢṬHA LHAN / OM ĀḤ HŪṂ / OM HŪṂ TRAM HRĪḤ ĀḤ

ཨོྩ་མ་ཁི་བཟླ་ས་མ་ཡ་ཨེ་ བཟླ་ས་མ་ཡ་ཉཱ་ལྷན་ ཨོྩ་ལུ་རྗེ་ ཨོྩ་རྗེ་ཉི་རྗེ་ལུ་ ཨོྩ་མ་ཁི་བཟླ་ས་མ་ཡ་ཨེ་ བཟླ་ས་མ་ཡ་ཉཱ་ལྷན་ ཨོྩ་ལུ་རྗེ་ ཨོྩ་རྗེ་ཉི་རྗེ་ལུ་

སྐྱེ་གསུང་ལུགས་ཀྱི་བྱིན་བརྒྱབས་ནས་ ཡེ་ཤེས་ལུ་འད་བར་བསྐྱོར་བསམ་མེད་ བདག་ཉིད་ལུགས་སྟོན་རྗེ་ཡིག་ལས་ འད་ཟེར་པར་འཕྲོས་ཀྱིས་བ་མཚོད་

KU SUNG THUK KYI JIN LAP NÉ / YÉ SHÉ NGA YI WANG KUR SAM / DAK NYI THUK SOK HRĪḤ YIK LÉ / Ö ZER PHAR TRÖ GYAL WA CHÖ

I imagine that, from the blessings of body, speech and mind, the five wisdoms' empowerment has been conferred.

From the life-force, the letter HRĪḤ at my heart, light rays have streamed forth, offering to the Victors and

身語意之加持後，觀想作五智灌頂，自己心命舍字中，放光對面供養佛，

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྐྱིག་སྐྱིབ་སྐྱུངས་ ཀུན་གྱང་ལུགས་རྗེ་ཚེན་པོར་གྱུར་ ལུང་འདུས་སྐྱེ་གསུང་ལུགས་ཀྱི་བཅུད་ བྱིན་བརྒྱབས་དངོས་སྐྱུ་བ་བདག་ལ་ཐིམ་

SEM CHEN KŪN GYI DIK DRIP JANG / KŪN KYANG THUK JÉ CHEN POR GYUR / TSUR DŪ KU SUNG THUK KYI CHŪ / JIN LAP NGÖ DRUP DAK LA THIM

refining away all sentient ones' wrongs and obscurations. Thus, all have transformed into the Great Compassionate One.

As the light rays have gathered back, the quintessence, blessings and siddhis of Body, Speech and Mind merge into me.

淨治諸眾之罪障，悉皆轉成觀世音，收攝身語意精粹，加持成就融自己，

ཉིད་འཛིན་ལུགས་སྟོན་རྗེ་ཡིག་མཐའ་ ཡིག་དྲུག་གཡོན་དུ་བཀོད་བར་བསམ་མེད་ ཨོྩ་མ་ཁི་བདེ་རྗེ་རྗེ་ ཡིག་བདུན་ལུ་བའི་གཞུང་བཞིན་བརྒྱས་

TING DZIN THUK SOK HRĪḤ YIK THAR / YIK DRUK YÖN DU KÖ PAR SAM / OM MAṆI PADME HŪṂ HRĪḤ

I imagine the six syllables arranged anti-clockwise around the life-force, the heart-letter HRĪḤ, which is concentration.

OM MAṆI PADME HŪṂ HRĪḤ. *The recitation of the seven syllables should be done according to the texts, like a flowing river.*

等持心命舍周圍，觀想六字左安置， 噶瑪呢巴美吽舍



ལྷ་ནི་སྣང་ལ་རང་བཞིན་མེད་ཅེས་མཁའ་འཇམ་ལོ་ལྷ་བྱ་བ་སྒྲོམ་ཅི་གསལ་ནི་དེ་སྣང་པའི་སྣང་། འཛིན་མེད་བྲག་ཆ་ལྷ་བྱར་བ་བླ་སེམས་།

HLA NI NANG LA RANG ZHIN MÉ / NAM KHÉ JA TSÖN TA BU GOM / NGAK NI CHÖ NYI TONG PÉ DRA / DZIN MÉ DRAK CHA TA BUR DÉ

The deity, appearing yet without self-nature, is visualized like a rainbow in the sky.

Mantra, the empty sound of *dharmatā*, repeats without grasping like an echo.

天尊現而無自性，觀如虛空中彩虹，咒乃法性空性音，無執念誦如迴響，

སེམས་ནི་མ་ཡིངས་མི་བསྒྲོམ་པ་ཅེས་སྣང་སྣང་འཛིན་མེད་དང་བྱ་བ་ལག་ལེན་པའི་གནད་ཤེས་བྱེད་ཀྱི་བྱར་མེད་སྒྲོ་འདས་ཆེན་པོར་བསྐྱེལ་།

SEM NI MA YENG MI GOM PA / NANG TONG DZIN MÉ NGANG DU ZHAK / MI GOM PA YI NÉ SHÉ JA / JAR ME LO DÉ CHEN POR KYAL

Mind, undistracted non-meditation, has been placed in a state of non-grasping, empty appearance. This is known as the crucial point of non-meditation, wherein one is conveyed to great non-action beyond reason.

心乃不散亂無修，安住現空無執性，了知無修之要點，護持無作大超意，

ཨོ་མ་ཎི་པདྨེ་ཏཱ་ཏྲི་།

OM MANI PADME HŪM HRĪḤ

唵瑪尼叭美吽舍

སྐབས་སུ་གསོལ་འདེབས་གནད་ནས་བསྐྱེལ་། ཏྲི་མ་སྒྲེ་ཆོས་དབྱིངས་སྒྲོས་དང་བྲལ་བ་ལས་མེད་ལྷགས་ཇེ་དེ་རྣམ་འཕྲུལ་ཡིད་བཞིན་ལོར་བ་བྱ་ལྷ་རེ་།

HRĪḤ / MA KYÉ CHÖ YING TRÖ DANG DRAL WA LÉ / THUK JÉ NAM TRÜL YI ZHIN NOR BU TAR

At this juncture is the supplication that implores the deity from the vital point: HRĪḤ! Like a jewel that grants all wishes are you, compassionate projection from the unborn, unelaborated dharmasphere!

舍 無生法界遠離戲論中，大悲幻化猶若如意寶，

བྱམས་མགོན་ལྷགས་ཇེ་དེ་ལྷ་ཁྱོད་དགོངས་སུ་གསོལ་། བདག་ནི་མ་རིག་ལས་ངན་སྒྲིག་པོ་ཆེ་། ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་གནས་སུ་གཏན་འབྱུངས་ཤིང་།

JAM GÖN THUK JÉ HLA KHYÖ GONG SU SÖL / DAK NI MA RIK LÉ NGEN DIK PO CHÉ / KHAM SUM KHOR WÉ NÉ SU TEN KHYAM SHING

Loving guardian, merciful deity, please consider this! We, great ignorant wrongdoers with ill karma, have perpetually wandered the three realms' samsaric states

慈怙大悲天您請垂念，我乃無明惡業大罪者，長時漂泊三界輪回處，

རིགས་དྲུག་འཁོར་བའི་གནས་ལས་ཐར་དུས་མེད་ཅེས་མཁའ་མེད་ཡུན་དུ་ཉམ་ཐག་འདི་འདྲ་ལྟོང་། བྱམས་མགོན་ལྷགས་ཇེ་དེ་སྐྱུན་གྱིས་མ་གཟིགས་སམམ་།

RIK DRUK KHOR WÉ NÉ LÉ THAR DÜ MÉ / THA MÉ YÜN DU NYAM THAK DIN DRA NYONG / JAM GÖN THUK JÉ CHEN GYI MA ZIK SAM

with no chance for release from the six classes' samsaric abodes. As we have endured exhaustion like this for a limitless time, loving guardian, will you not look on us with eyes of compassion?

六道輪回處中無脫時，感受如此無盡之苦痛，慈怙大悲目不觀照否？

འདི་ལ་མགོན་པོའི་བྱུགས་རྗེ་བྱུག་བརྒྱུད་ལམ་། ཐར་བའི་ལམ་དུ་འདྲེན་པར་མཛད་དུ་གསོལ་མེད། རང་གི་རྣམ་སྐྱོན་སྲུག་བསྐྱེད་སྲུག་སྲུང་བའི་བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་ཅི་ཞིག་བྱེད་ཀྱི་ཡོད་ཀྱི་ཟེ།

DI LA GÖN PÖ THUK JÉ CHAK KYANG LA / THAR PÉ LAM DU DREN PAR DZÉ DU SÖL  
RANG GI NAM MIN DUK NGAL GYÜN CHÖ NA / PHAK PÉ THUK JÉ DAK LA CHI ZHIK JA

Extending here your benevolent hand, guardian, please guide on the path of release! Ever occupied with the miseries of our actions' ripening, what use will the exalted one's compassion be to us?

於此祈請怙主展悲手，引導令入解脫勝道中，若我感受異熟痛苦流，聖者大悲於我有何益？

ཐབས་མཁས་བྱུགས་རྗེ་ཞགས་པ་མཆིས་ལགས་ནེ། ད་ལྟ་ཉིད་དུ་འདྲེན་པར་མཛད་དུ་གསོལ་མེད། མ་གཏུངས་བུ་ལ་བརྟེན་བའི་བཞིན་དུ་།

THAP KHÉ THUK JÉ ZHAK PA CHI LAK NA / TAN DA NYI DU DREN PAR DZÉ DU SÖL / MA DUNG BU LA TSÉ WA JIB ZHIN DU

If indeed you have the compassionate lasso of those skilled in means, please draw us out at once! Like a longing mother who loves her child,

如若確有善巧大悲索，祈請當下之中作引領，猶如母慈憫於憂惱子，

བྱུགས་དམ་མ་གཡེལ་བྱུགས་རྗེ་དབང་གི་ལྷ་། ལས་ངན་མཐའ་ཟད་འཁོར་བ་དོང་སྲུག་ནས་། མགོན་པོ་ཉིད་ཀྱི་ཞབས་དུང་འདྲེན་དུ་གསོལ་མེད། །

THUK DAM MA YEL THUK JÉ WANG GI HLA / LÉ NGEN THA ZÉ KHOR WA DONG TRUK NÉ / GÖN PO NYI KYI ZHAP DRUNG DREN DU SÖL

powerful deity of compassion, do not forget your heart pledge! Having exhausted the limits of misdeeds and emptied samsara from its depths, guardian, please draw us into your very presence!

誓願莫散大悲自在天，窮盡惡業拔除輪回已，請引領於怙主之足前，

འདི་ལྟར་བསྐྱེད་རྗེས་བསྐྱེད་བསྐྱེད་བསྐྱེད་ནམས་ཀྱིས་། བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཀུན་། མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བར་གྱུར་མ་ཐག་།

DI TAR KYÉ DZOK GOM DÉ SÖ NAM KYI / DAK DANG DAK LA DREL THOK DRO WA KÜN / MI TSANG LÜ DI BOR WAR GYUR MA THAK

Thus, through the merit of development and completion's meditation and recitation, may I and all wayfarers connected with me be miraculously born in The Delightful the moment these unclean bodies have been cast off!

願以如是修誦生圓福，我及與之相關一切眾，舍此不淨身後即立刻，

བདེ་བ་ཅན་དུ་རྫུས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག་། སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བཀོད་ནས་། སྐྱུ་ལ་པས་ཕྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག་།

DÉ WA CHEN DU DZÜ TÉ KYÉ WAR SHOK / KYÉ MA THAK TU SAB CHU RAP DRÖ NÉ / TRÜL PÉ CHOK CHUR ZHEN DÖN JÉ PAR SHOK

Traversing the ten grounds as soon as we are born, may our emanations engage others' aims throughout the ten directions!

得以化生極樂世界中，出生立即速登於十地，願以化身十方行利他。

འོད་དཔག་མེད་གྱི་བཀའ་སྒྲུབ་པའི་ འཛིག་རྟེན་སེམས་ཅན་སློག་བཏོན་པའི་ བསོད་ནམས་འཕགས་པས་བསྐྱེད་བར་རུས་མེད་ ཡིག་བདུན་ལན་ཅིག་བཞུགས་པ་ཡི་ ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་བར་ག་ལ་རུས་མེད་  
 འཕམས་གསུམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པའི་ སངས་རྒྱལ་སངས་བཀོད་པའི་ཡོན་ཏན་ནི་ བསྐྱེད་བར་རུས་གྱི་ཡི་གེ་བདུན་ གཅིག་བརྗོད་པར་ཡོན་ཏན་བརྗོད་མི་ལང་ རྒྱལ་བ་ནམ་མཁའ་གང་བ་ལའི་  
 མཚོན་པ་ལུལ་བའི་བསོད་ནམས་ཚོགས་མེད་ བསྐྱེད་བར་རུས་གྱི་ཡི་གེ་བདུན་ གཅིག་བརྗོད་ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་མི་རུས་མེད་ ཅེས་གསུངས་སོ་

“The Exalted Ones are able to tally the merits of saving the lives of all this world’s sentient ones; yet how could the good qualities of even a single recitation of the seven syllables be counted? The good qualities of having placed all the three spheres’ sentient ones without exception at the level of the buddhas can be tallied; yet the benefits of having uttered the seven syllables but once defy description. The accumulation of merit from making offerings to the Victorious Ones filling space can be tallied; yet the attributes of having uttered the seven syllables even once are uncountable.” These are the words of Amitābha. Thus it is said.

སྤྱགས་རྗེ་ཚེན་པོ་བདུ་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད་ལས་ རུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ རྣམ་དུ་གྱུ་ལ་འཁོར་གཅིག་བསྐྱོམ་པས་ སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་འདུས་པ་ནི་  
 མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས་རྣམ་ཡིན་ བསྐྱོམ་དང་ཡིད་ལ་བྱུང་བས་ཀྱང་ མཚོན་པ་མེད་སྤྱི་བ་པ་དག་པར་བྱེད་ ཅེས་གསུངས་སོ་  
 In the Tantra of the Lotus King Mahākaraṇika it is said, “Every buddha of the three times [is realized] by cultivating a single body mandala. Thus, the form of Guardian Avalokita is the one in whom every buddha has gathered. By visualizing and remembering him, obscurations from even the acts without interval are made pure.”

རྒྱུན་ཁྱེར་གཏོར་གཞུང་ལྟ་བུ་མེད་བསྐྱོགས་པ་རང་བཟོ་མ་འདྲེས་པར་ རྣམ་མཁའ་སྤྱོད་པའོ། །སངས་མཚན་ལོ་ བཀའ་གྲིས་ཤོག།  
 This daily practice was arranged without adulteration from the main treasure text and recorded unmixed with personal fabrications by Rāga Asya. SARVA MANGALAM! May it be auspicious!

阿彌陀如來開示雲：“救護世間眾生命，其福聖者可計算，七字念誦一遍之，功德無有能計算，三界眾生盡安置，佛地功德可計算，七字念誦一遍之，利益無有能說盡，於諸遍滿虛空佛，獻供福聚可計算，然於誦一遍七字，功德不可能計算。”  
 《大悲觀音蓮花王續》中雲：“三世諸佛身壇城，修持而為一之故，一切諸佛總集為，怙主觀世音之身，修及縱然心隨念，無間罪障能清淨。”日修按照伏藏原文純淨編排不雜臆造而日阿噶阿瑟著，薩瓦芒噶朗！願吉祥！

དེནས་གསང་བའི་བྱིན་ཆེན་དབབ་པ་ནི། སློབ་དཔོན་སོགས་ཀྱིས་དབྱིལ་ལམོར་བསྐོར། འདུས་པ་རྣམས་ཀྱང་བཞེངས་ལ་ལྷ་གོས་བདད། དབྱངས་རོལ་གཡབ་དར་དྲིལ་བཅས།

*Bringing down great, secret blessings is as follows. While the master and the others circumambulate the mandala, those who have gathered should stand up and arrange their hats and robes. With melody, music, beckoning flags, damarus and bells, one should recite:*

然後降秘密大加被為：阿闍黎等轉繞壇城，大眾站立整理衣帽，伴奏揮綢搖鈴，

རང་ཉིད་ལྷ་ར་གསལ་བའི་བྱུགས་སློག་རྩྱི་ལས་འོད་འཕྲོས་སྤྱོད་མ་རིག་འཛིན་རྩ་བ་གསུམ་གྱི་བྱུགས་རྒྱུད་བསྐྱུལ།

**RANG NYI HLAR SAL WÉ THUK SOK HŪM̐ LÉ Ö TRÖ LA MA RIK DZIN TSA WA SUM GYI THUK GYÜ KÜL**

From the life-force, the HŪM̐ at the heart of myself manifest as the deity, light radiates, imploring the gurus', knowledge holders' and three roots' mind streams.

自觀天尊心命畔中放光勸請上師持明三根本之心相續，

ཐམས་ཅད་སླིན་གཏིབས་པ་ལྷ་ར་བྱོན་ནས་བྱིན་རླབས་དབང་བསྐྱར་དངོས་གྲུབ་སྡེ་ལ་ཞིང་གིན་ལས་སྐྱབ་པར་གྱུར། 

**THAM CHÉ TRIN TIP PA TAR JÖN NÉ JIN LAP WANG KUR NGÖ DRUP TSÖL ZHING TRIN LÉ DRUP PAR GYUR**

When every one of them has come like gathered clouds, blessing, empowerment and *siddhis* are bestowed and activities are accomplished.


從而一切猶如 雲罩般降臨後賜予加持灌頂成就並成辦事業：

རྩྱི་རྩི་མེད་ལྷ་ར་གསལ་དང་བྱུགས་སློག་ལས་འོད་འཕྲོས་ལས་མ་རིག་འཛིན་རྩ་བ་གསུམ་གྱི་བྱུགས་རྒྱུད་བསྐྱུལ།

**HŪM̐ HRĪḤ / NAM DAK TRÖ DANG DRAL WÉ NGANG NYI LÉ / MAN GAK THUK JÉ RANG TSAL TSO DANG KHOR**

HŪM̐ HRĪḤ. From the very state that is completely pure and free of elaboration appear the principal and retinue, self-dynamism of unhalting compassion.

畔舍 清淨遠離戲論體性中，不滅大悲自力主及眷，

གནས་འདིར་སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་བྱིན་ཐོབ་ལེ་ཡེ་ཤེས་ལྡེ་ཡི་དབང་མཚོག་བསྐྱར་དུ་གསོལ། 

**NÉ DIR KU SUNG THUK KYI JIN PHOP LA / YÉ SHÉ NGA YI WANG CHOK KUR DU SÖL**

Send down upon this place the resplendence of your body, speech and mind and grant the five wisdoms' supreme empowerment!

降身語意加被於此處，五智殊勝灌頂請賜予：

ཨོ་མ་ཎི་བདེ་རྩྱི་རྩི་མེད་ལྷ་ར་གསལ་དང་བྱུགས་སློག་ལས་འོད་འཕྲོས་ལས་མ་རིག་འཛིན་རྩ་བ་གསུམ་གྱི་བྱུགས་རྒྱུད་བསྐྱུལ།

**OM MAṆI PADME HŪM̐ HRĪḤ / MAHĀ KARUṆIKA SARVA SAMAYA ĀḤ**

嗡瑪尼唄美畔舍 瑪哈噶熱呢噶薩瓦薩瑪雅啊

སྐབས་ཐེ་མག་ར་ཆེན་ཁྱི་སྐལ་འིན་པོ་ཆེ་ཡི་བཀའ་གནང་ལྟར་བྱུགས་ཐེ་ཆེན་པོ་གསང་བ་འདུས་པའི་བརྒྱུད་འདེབས་རྒྱུན་ཁྱེར་དང་བྱིན་ཆེན་དབབ་པ་འདི་སློབ་མ་ཨ་འེ་མམ་དབྱིན་ཡིག་ཏུ་བསྐྱུར། འོངས་པ་འི་མཆིས་ལྗ་  
བའི་རྒྱ་མ་དང་འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་བཞེད་པར་གསོལ།

*According to the command of Kyabjé Garchen Triptrül Rinpoché, this lineage supplication, daily practice and bringing down blessing of Avalokiteshvara-Guhyasamāja were translated into English by the disciple Ari-ma. Root guru and Ārya Avalokita, please forbear whatever errors there may be.*

English translation copyright © 2005 The Gar Chöding Trust, 3<sup>rd</sup> edition. All rights reserved. More information at: [GARTRUST.ORG](http://GARTRUST.ORG).

依照勝怙嚩千徹哲仁波切之教令，密集觀世音之傳承祈禱文、日修及降大加被此乃弟子阿日瑪翻譯成英文，凡有錯謬祈請根本上師及聖者觀世音寬恕。